

Inhalt

1. Einführung	21
2. Etymologische Beispiele	29
Advocatus diaboli	29
Album	29
d./fr. Albatros. e. albatross	30
Algorithmus	30
Alibi.....	31
Alkohol	31
fr. Aller.....	31
Alligator.....	32
Allotria.....	32
Altweibersommer.....	32
Amethyst	34
Anekdote	34
Arktis.....	35
Armbrust	35
fr. Arriver.....	35
fr. e. Assassin.....	36
Atelier	36
Aufhebens machen.....	37
Ausbaden.....	37
Bahnhof – Ich verstehe nur Bahnhof.....	37
Baldovern, ausbaldovern.....	37
Banause.....	38
Bank - etwas auf die lange Bank schieben.....	38
Bankrott	38
Bär.....	39
Bärendienst - jem. einen Bärendienst erweisen	39
fr. Bât – C'est là que le bât le blesse.....	40

fr. Bave – La bave du crapeau n’atteint pas la blanche colombe.	40
e. Bedlam.....	40
Benzin.....	40
Berg – mit etwas hinter dem Berg halten.....	41
Berserker	41
Bilanz	42
Binse – In die Binsen gehen	42
Blau – blaues Blut haben.....	43
Blaustrumpf, e. blue stocking, fr. bas bleu.....	43
e. Blockbuster	44
Blume – durch die Blume sagen.....	45
Blümerant.....	45
e. Bobby	45
Boden – am Boden zerstört.....	46
e. Bootleg(er).....	46
e. Boudlerize	46
fr. Bosse – avoir la bosse de... ..	47
Boulevard.....	47
Boycott - boycottieren.....	48
e. Breakfast.....	48
Brücke – jem. eine Brücke bauen	48
e. Brunch	48
Budget	49
Bungalow	49
Buridans Esel.....	49
Büro, bureau	50
Bursche.....	50
Busch – auf den Busch klopfen	51
e. Butler	51
e. Carouse.....	51
e. Caterpillar	52

Chance	52
Chandelle – des économies des bouts de chandelle.....	52
Chaussee, fr. chaussée.....	53
Chauvinismus - Chauvinist	53
fr. Chômer	54
Choleriker (S. Melancholiker).....	54
Chuzpe.....	54
it. Ciao (d. auch Tschau).....	54
Cocktail	55
fr. Crémaillère – pendre la crémaillère	55
Croissant	56
Daisy	56
Damokles (s. Faden).....	56
fr. Dent-de-lion – e. dandelion.....	56
Dattel	57
Dauerbrenner	57
Decke – sich nach der Decke strecken müssen	58
fr. Déjeuner.....	58
fr. Dent – vgl. d. Dentist.....	58
Derby	59
Deut.....	59
Deutsch	59
Dezimieren	60
Dilletant	60
fr. Dindon / dinde	61
Diplom	61
Eigenbrötler.....	61
Eingemachte – ans Eingemachte gehen.....	62
Eisbein.....	62
Elektrisch / Elektrizität.....	63
Elend	63

Elfenbein	63
fr. Enfant – d. Infanterie / Infantin	63
Erpicht (sein)	64
fr. Espiègle	64
Etat	64
Eulen nach Athen tragen	65
Examen – fr. essaim	66
e. Exchequer	66
Faden – an einem seidenen Faden hängen	67
Farce	67
Faust – Es passt wie die Faust aufs Auge.	68
fr. Fauteuil	68
Felleisen	68
Fisematenten	68
Fell – Ihm schwimmen die Felle davon.	69
Fettnäpfchen – ins Fettnäpfchen treten	69
Feuer – die/seine Hand für etwas ins Feuer legen	70
Feuerprobe	70
Fiasko	70
Film	70
Floskel	71
Fokus	71
Folter(n)	71
fr. Foutre – Je m'en fous.	72
fr. Frichti	72
Furunkel	73
Fuß – stehenden Fußes	73
Garaus – jem. den Garaus machen	73
e. Gerrymandering	74
Gassenhauer	74
Geruch	75

Gin.....	75
Glamour.....	76
Glosse / Glossar	76
e. Gobbledygook.....	76
e. Goodbye.....	77
Gordisher Knoten.....	78
e. Gospel	78
e. Gossip.....	78
fr. Grand-Place.....	79
fr. Grève	79
Grog.....	80
Grotesk(e)	80
Grünspan.....	81
e. Guy	81
Gymnasium.....	82
e. Gypsy, gipsy.....	82
Hanebüchen	82
Hängematte.....	83
Harakiri.....	83
Haube – unter die Haube bringen.....	84
Haugout.....	84
Handjevörmeier.....	85
Heuschreck(e)	86
Hokuspokus	86
Holocaust.....	86
Hornberger Schießen	87
Hörner – jem. Hörner aufsetzen	87
Hospital / Hotel	88
Hugenotte.....	88
Hülle und Fülle – etwas in Hülle und Fülle haben.....	89
Hundert – vom Hundertsten ins Tausendste kommen.....	89

Hurtig	89
Hysterie	90
Idiot.....	90
Impfen	91
Ingwer, e. ginger, fr. gingembre.....	91
Inkunabeln	91
Iterval.....	92
Iris	92
Jacht / Yacht, e. fr. yacht.....	92
Jause.....	93
Jeans, blue jeans, Livi's.....	93
Jeep	93
Jovial	94
Kaiserschnitt – e. Ceasarean section, fr. césarienne.....	94
Kakao – jem. durch den Kakao ziehen.....	95
Kalkulieren, Kalkül.....	95
Kamerad, e. comrade, fr. camarade.....	96
Kanapee.....	96
Kanone – unter aller Kanone.....	97
Kapelle.....	97
Kaputt.....	98
Karambolage.....	98
Karikatur.....	99
Karneval, e. carnival, fr. carnaval	99
Karriere, e.career, fr. carrière.....	100
Kartoffel	100
Kaspar / Kasperle.....	101
Kastanien – für jem. die Kastanien aus dem Feuer holen.....	101
Katze – Die Katze im Sack kaufen	101
Katz – Das ist für die Katz	102
Kerbholz – etwas auf dem Kerbholz haben.....	102

e. Kilroy was here	102
Klinker	103
Knie – etwas übers Knie brechen	103
Kodex, code	103
Kohldampf schieben	104
Kokett	104
Kompagnon, fr. copain	104
Kosovo	105
Kotau – einen/seinen Kotau machen	105
Kretin	105
Kuhhaut – Das geht auf keine Kuhhaut	106
Kujonieren	106
Kultur	107
Kutter	108
e. Lady	108
Lakonisch	108
Languedoc (siehe Oui)	109
Lapalissade – vérité de La Palisse	109
Lappen – durch die Lappen gehen	109
Latrine	110
fr. Lavabo	110
e. Leech	111
fr. Les - lès	111
Lobby	112
Lord	112
Lynchen	112
Lyrik	113
Mandarin	113
Marmelade	114
Marzipan	114
fr. Mastoc	114

Matrose.....	114
e. Maudlin.....	115
Maulwurf.....	115
Mausig – sich mausig machen	116
Melancholiker, Choleriker, Sanguiniker, Phlegmatiker.....	116
fr. Merci.....	117
Messer.....	117
Matjeshering.....	118
Mauscheln.....	118
e. Maverick.....	118
Memme	119
Meniskus.....	119
Messe	120
fr. Mentir comme un arracheur de dents.....	121
Milchmädchenrechnung.....	121
Miniatur	122
Jap. Mitsubishi.....	122
Monatsnamen.....	122
Monatsnamen während der Französischen Revolution	125
Morphium.....	125
e. Mortgage.....	126
Muckefuck	126
Muskel / Muschel.....	126
Muskelkater / Katzenjammer	127
Nagel – etwas an den Nagel hängen	127
e. Nickname.....	127
Nische.....	128
Nullachtfünfzehn / Nullachtfuffzehn / 08/15	129
Suah. Nusu kaput	129
Oberwasser – Oberwasser haben / bekommen.....	129
Oboe.....	130

e. O'clock.....	130
Oh! Calcutta!	130
Okay	131
fr. Ombrageux.....	132
Omnibus	132
Orchidee	133
fr. Ordinateur	133
Orientierung – sich orientieren.....	134
fr. Oui	135
P – Ein (Großes) P vorsetzen / vorschreiben	135
e. Pall Mall - Mall.....	136
Panisch.....	136
Panzer	136
Pappe – nicht von Pappe sein	137
Parfüm / Parfum	137
Penthaus	137
Person.....	137
fr. Pet.....	138
Petto – etw. In Petto haben.....	138
Pferd	139
Pfirsich	139
fr. Phare.....	139
Philister	140
Phlegmatiker (siehe Melancholiker)	140
e. Picadilly	140
Picknick, e. picnic, fr. pique nique.....	141
Pimpf.....	141
Pomade	142
Porzellan.....	142
e. Posh	143
Post	143

Potemkinsche Dörfer	144
Priem	144
Pudel – des Pudels Kern	145
Puff.....	145
e. Puny [pju:ni].....	146
Punch.....	146
Pupille	146
Puppe – bis in die Puppen	147
Pustekuchen.....	147
Pyjama	147
Quarantäne, e. quarantine, fr. quarantaine.....	148
e. Quean / queen.....	148
Quertreiber	149
Rabe / Rappe.....	149
Radebrechen	149
Ramme / rammen, e. ram.....	150
Ravioli.....	151
fr. Redingote	151
fr. Rien	151
Rivale.....	152
Robe	152
Roboter	152
Roman	153
Rot sehen.....	153
e. Rotten Row	153
Rubato – Tempo Rubato	154
Rumpelstilzchen.....	154
Runde – über die Runden kommen.....	154
Sabotieren	155
e. Salary, e. sausage, d. Salat, d. Soße	155
Sammelsurium	156

Sandwich	156
fr. Sanglier	156
Sanguiniker (siehe Melancholiker).....	157
Sarg.....	157
Schalotte.....	157
Scharlatan	158
Schimäre	158
Scherflein	158
Schlaraffenland	158
Schlawiner	159
Schmalhans – Bei denen ist Schmalhans Küchenmeister.....	159
Schmetterling	159
Schmöker	160
Schokolade	160
e. Sheriff	160
Sherry	161
e. Silly	161
Simsalabim	162
e. Sincere, fr. sincère.....	162
Skrupel.....	163
Slapstick.....	163
Slogan.....	163
Snob	164
e. Sparerib.....	164
e. Spinster	164
Stab – den Stab über jem. brechen.....	165
Stegreif	165
e. to Strafe	165
Strecke – zur Strecke bringen.....	166
Strich – jem. geht etwas gegen/wider den Strich.....	166
Sündenbock, e. scapegoat, fr. bouc émissaire	166

Tafel – die Tafel aufheben.....	167
Talent.....	167
Tennis.....	168
Teufel.....	168
Toilette.....	169
Toast.....	169
Tollpatsch.....	170
Tory.....	170
Tragödie.....	171
Trapez.....	171
Traufe – vom Regen in die Traufe kommen.....	172
fr. Travail, pl. travaux.....	172
fr. Trinquer.....	173
Tschüs(s).....	173
Tulpe.....	173
Tünchen.....	174
e. Turkey.....	174
Vacarme.....	174
fr. Vasistas.....	175
Versenkung – aus der Versenkung auftauchen.....	175
fr. Vespasienne.....	175
Vignette.....	176
fr Vilain, e. villan.....	177
Voix (Avoir voix au chapitre).....	177
WC / Klosett / Klo.....	178
Whig.....	178
Wickel (jem. beim Wickel packen / kriegen / haben).....	179
Wind – von etwas Wind bekommen.....	179
e. Window.....	179
Wochentage.....	179
Welsch.....	181

Windjammer	182
e. Woman.....	182
Zeug – was das Zeug hält – sich ins Zeug legen	182
Ziffer, e. Cypher, fr. Chiffre.....	182
Zug – in den letzten Zügen liegen.....	183
Zugenäht – verflxt und zugenäht.....	183
Zwetschge - Zwetsche / Zwetschke	183
3. Besondere Herkunft.....	185
3.1 Deutsche Wörter aus dem Jiddischen (und Hebräischen).....	185
3.2 Tiernamen für Gegenstände im Französischen.....	190
3.3 Eigennamen als Gattungsnamen (Eponym).....	190
3.4 Wörter, die von Völkernamen abgeleitet sind.....	191
3.5 Wörter, die von Ortsnamen oder von anderen geografischen Namen abgeleitet sind.....	192
3.6 Etymologische Dubletten im Französischen	193
3.7 Wortübernahmen.....	194
3.8 Wörter arabischen Ursprungs in der deutschen Sprache	195
3.9 Wörter deutschen Ursprungs in der russischen Sprache.....	196
3.10 Wörter deutschen Ursprungs in der englischen Sprache	202
3.11 Wörter deutschen Ursprungs in der französischen Sprache	206
3.12 Ausdrücke und Sprüche aus der Bibel.....	207
3.13 Falsche Freunde (e. False Friends, fr. Faux Amis)	209
3.14 Faux Amis – Falsche Französische Freunde	209
3.15 False English Friends	214
4. Modalpartikel, Abtönungspartikel, sich wandelnde Grammatik.....	217
5. Lexikon.....	223
Anglizismen, Gallizismen, Germanismen, Latinismen	223
Bedeutungserweiterung und Bedeutungsverengung	224
Bedeutungsverschlechterung/ Bedeutungsverbesserung	224
Berlinfranzösisch	224
Deonomastische Verben	224

Diachronie.....	225
Diminutiv / Diminutivform / Diminutivum.....	225
Erbwort / Lehnwort / Fremdwort.....	226
Etymon (Quellwort).....	227
Euphemismus / Hüllwort.....	227
Gotisch.....	228
Häufung von Übernahmen.....	228
Harmonisierung.....	229
Idiome / Idiomatik.....	229
Initialwort.....	230
Interjektion.....	230
Intonation.....	230
Irrtümer.....	231
Konnotation.....	231
Kopfwörter.....	232
Lautverschiebung.....	232
Lexem.....	232
Lingua Franca.....	233
Metonymie.....	233
Morphem.....	233
Onomatopöie (Lautmalerei).....	234
Parömiologie.....	234
Phraseologismen.....	234
Rotwelsch.....	234
Rückwanderer.....	235
Schachtelwort (Kofferwort, Kontamination).....	235
S Impurum.....	236
Sprachfamilien.....	236
Sternchenformen.....	237
Substrat.....	237
Verkürzung und Verlängerung.....	238

Tabuwort	238
Volksetymologie	238
Wortschöpfung	239
Vulgärlatein (fr. bas latin)	239
Abkürzungsverzeichnis	241
Literatur- und Quellenverzeichnis	243
Weiterführende Literatur	245
Über den Autor	248